



วารสารญี่ปุ่นศึกษา

ปีที่ 30 ฉบับที่ 1

เมษายน - กันยายน 2556

บทความรับเชิญ

รถไฟความเร็วสูงในประเทศญี่ปุ่น: บทเรียนสำหรับประเทศไทย.....
เกรียงศักดิ์ เจริญวงศ์ศักดิ์

บทความวิจัยและบทความวิชาการ

ผลกระทบที่เกิดจากการยกเลิกกำแพงภาษีนำเข้าเครื่องนุ่งห่ม.....
จากประเทศไทยไปยังประเทศญี่ปุ่น ภายใต้ความตกลงหุ้นส่วนเศรษฐกิจ
ระหว่างประเทศไทยกับญี่ปุ่น (JTEPA)
ณัฐณา เสือสงวนศักดิ์

ความนิยมในการเรียนภาษาญี่ปุ่นและภาษาจีน.....
ของนิสิตมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์: แรงจูงใจแตกต่างกันอย่าง
ผูกพัน ฟูกูชิม่า กนกพร นุ่มทอง และสร้อยสุดา ณ ระนอง

X- การศึกษาวิธีการและประเภทการแปลคำเลียนเสียงธรรมชาติ.....
หรือสภาพจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย
ณัฐริรา ทับทิม

ความสัมพันธ์ทางวัฒนธรรมไทย-ญี่ปุ่น:
หลังการเปลี่ยนแปลงการปกครอง 2475 ถึงก่อนสงครามมหาเอเชียบูรพา
นิภาพร รัชตพัฒนากุล

บทความปริทัศน์

Technology Transfer for Commercialization in Japanese.....
University: A Review of the Literature
Kallaya Tantiyaswasdikul

รายงานสัมมนา

การฝึกอบรมการทำวิจัยในชั้นเรียน.....
ปิยวรรณ อัครราชันย์ และสุณีย์รัตน์ เนียรเจริญสุข

รายงานผล: การอบรมหลักสูตรระยะสั้น.....
หัวข้อ “ภาษาและวัฒนธรรมในประเทศไทย”
วรรณิษา ไวยฉายี



วารสารญี่ปุ่นศึกษา

Japanese Studies Journal

ISSN 0125-6416 ปีที่ 30 ฉบับที่ 1 เมษายน - กันยายน 2556 Vol.30 No.1 April - September 2013

บทความวิจัย

รถไฟความเร็วสูงในประเทศญี่ปุ่น: บทเรียนสำหรับประเทศไทย.....1
เกรียงศักดิ์ เจริญวงศ์ศักดิ์

บทความวิจัยและบทความวิชาการ

ผลกระทบที่เกิดจากการยกเลิกกำแพงภาษีนำเข้าเครื่องนุ่งห่ม.....12
จากประเทศไทยไปยังประเทศญี่ปุ่น ภายใต้ความตกลงหุ้นส่วนเศรษฐกิจ
ระหว่างประเทศไทยกับญี่ปุ่น (JTEPA)
ณัฐมา เสือสงวนศักดิ์

ความนิยมในการเรียนภาษาญี่ปุ่นและภาษาจีน.....27
ของนิสิตมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์: แรงจูงใจแตกต่างกันอย่างไร
ยุพกา ฟูชิมิว่า กนกพร นุ่มทอง และสร้อยสุดา ณ ระนอง

การศึกษาวิธีการและประเภทการแปลคำเลียนเสียงธรรมชาติและคำบอกอาการ.....41
หรือสภาพจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย
ณัฐริรา ทับทิม

ความสัมพันธ์ทางวัฒนธรรมไทย-ญี่ปุ่น:
หลังการเปลี่ยนแปลงการปกครอง 2475 ถึงก่อนสงครามมหาเอเชียบูรพา.....57
นิภาพร รัชพัฒน์กุล

บทความปริทัศน์

Technology Transfer for Commercialization in Japanese.....70
University: A Review of the Literature
Kallaya Tantiyaswasdikul

รายงานสังมมนา

การฝึกอบรมการทำวิจัยในชั้นเรียน.....86
ปิยวรรณ อัครราชันย์ และสุณีย์รัตน์ เนียรเจริญสุข

รายงานผล: การอบรมหลักสูตรระยะสั้น.....94
หัวข้อ “ภาษาและวัฒนธรรมในประเทศไทย”
วรรณิษา ไวยฉายี

การศึกษาวิธีการและประเภทการแปลคำเลียนเสียงธรรมชาติและคำบอกอาการหรือสภาพจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย

ณัฐจิรา ทับทิม

อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาตะวันออก

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

มหาวิทยาลัยราชภัฏพิบูลสงคราม

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์ 2 ประการคือ หนึ่ง เพื่อศึกษาวิธีการแปลคำเลียนเสียงธรรมชาติและคำบอกอาการหรือสภาพจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย สอง ศึกษาประเภทการแปลคำแต่ละชนิด ขอบเขตในการวิจัยมาจากแหล่งข้อมูล 2 แหล่ง คือหนังสือการ์ตูนเรื่องยอดนักสืบจิ๋วโคนันและนวนิยายเรื่องคินดะอิจิยอดนักสืบ ตอนบทเพลงปีศาจ โดยเก็บข้อมูลการแปลคำเลียนเสียงธรรมชาติและคำบอกอาการหรือสภาพได้จำนวน 214 คำ แล้วนำมาวิเคราะห์หาวิธีการแปลแต่ละชนิด นำเสนอเป็นค่าจำนวนและค่าสัดส่วนด้วยสถิติร้อยละ และศึกษาประเภทการแปลแต่ละชนิดโดยใช้การพรรณนาวิเคราะห์ ผลจากการศึกษาพบว่าวิธีการแปลคำเลียนเสียงธรรมชาติและคำบอกอาการหรือสภาพจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทยมี 5 วิธี เรียงตามสัดส่วนการเกิดได้ดังนี้ 1) วิธีการแปลเป็นคำวิเศษณ์ 2) วิธีการแปลเป็นคำกริยา 3) วิธีการแปลโดยไม่แปล 4) วิธีการแปลเป็นคำนาม และ 5) วิธีการแปลเป็นสันธานวลีแสดงผลลัพธ์

คำสำคัญ: วิธีการแปล ประเภทการแปล คำเลียนเสียงธรรมชาติ คำบอกอาการหรือสภาพ

ข่าว / ประการ

รายชื่อวารสารที่ผ่านการรับรองคุณภาพจาก TCI (กลุ่มที่ 1) สาขามนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

วารสารกลุ่มนี้ เป็นวารสารที่ผ่านการรับรองคุณภาพของ TCI (จนถึง 31 ธันวาคม 2557) และอยู่ในฐานข้อมูล TCI และจะถูกพิจารณาคัดเลือกเข้าสู่ฐานข้อมูล ASEAN Citation Index (ACI) ต่อไป

สาขามนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

No.	ISSN	Journal Title	Owner
1	1685-4322	BU Academic Review	มหาวิทยาลัยกรุงเทพ
2	1906-4675	International Journal of Behavioral Science	สถาบันวิจัยพฤติกรรมศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
3	1685-8646	Journal of English Studies	Department of English, Faculty of Liberal Arts, Thammasat University
4	0857-717X	Journal of Population and Social Studies	Thai Association of Population and Social Researchers
5	1905-7210	Nakhara : Journal of Environmental Design and Planning	Faculty of Architecture, Chulalongkorn University
6	0859-2659	Sasin Journal of Management	Sasin Graduate Institute of Business Administration at Chulalongkorn University
7	1513-4717	Silpakorn University International Journal	Silpakorn University
8	0859-5747	Thammasat Review	Academic Affair Division, Thammasat University
9	0125-6564	จุฬาลงกรณ์ธุรกิจปริทัศน์	คณะพาณิชยศาสตร์และการบัญชี จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
10	0857-1406	ภาษาและภาษาศาสตร์	ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
11	0125-5061	มนุษยศาสตร์ สังคมศาสตร์	คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น
12	1906-5485	วารสารการจัดการสิ่งแวดล้อม	คณะพัฒนาสังคมและสิ่งแวดล้อม สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์
13	1906-506x	วารสารการเมือง การบริหาร และกฎหมาย	คณะรัฐศาสตร์และนิติศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา
14	1686-9443	วารสารคุณภาพชีวิตกับกฎหมาย	ศูนย์กฎหมายการแพทย์ สาธารณสุข สิ่งแวดล้อมและวิทยาศาสตร์ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล
15	0125-6416	วารสารผู้เป็นศึกษา	โครงการผู้เป็นศึกษา สถาบันเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ศึกษา มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
16	0125-4960	วารสารนักบริหาร	มหาวิทยาลัยกรุงเทพ
17	1685-5477	วารสารนิเทศศาสตร์ธุรกิจบัณฑิต	คณะนิเทศศาสตร์ มหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิต
18	0125-233x	วารสารบริหารธุรกิจ	คณะพาณิชยศาสตร์และการบัญชี มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ท่าพระจันทร์
19	0859-9750	วารสารบริหารธุรกิจเทคโนโลยีมหานคร	คณะบริหารธุรกิจ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีมหานคร
20	1906-7658	วารสารปัญญาภิวัตน์	สถาบันการจัดการปัญญาภิวัตน์
21	1686-1442	วารสารพฤติกรรมศาสตร์	สถาบันวิจัยพฤติกรรมศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ